Vol.4 No.4 2021

ISSN Online: 2709-7625

ISSN Print: 2709-7617

ظاهرة الطباق فى اللغة العربية

***Maleeha Gilani, **Dr.Abdul Qadir Farooqi**

*HOD Arabic deptt, Govt Graduate college S/t Bahawal pur

**Punjab University Gujranwala campus

ABSTRACT

At-Tibaq:it is the term of Arabic Eloquence.It is used to decore the meanings or to beautify it. It means to place two antonyms and comparing them in a verse or in stanza, in a part of speech or in an article etc. For example, when say Emily Bronte in her verses: Will the day bright or cloudy Sweetly had its dawn begun But the heaven may shake with thunder Ere the setting of sun.In this staza she made two camparesions by placing antonyms in the verses, that are Bright & cloudy and Dawn & Settings.This technique is called the use of At-Tibaq in ArabicIt is very common phenomena in poetry in all over the world.In this article we defined this termnology and then gathered the examples of At-Tibaq from the different languages of the world i.e.(Arabic,Urdu,Persian,Punjabi and English) to clearify its concept and to compare it in different languages as well.

تعريف الطباق

كما إنہ من المعلوم كان العرب بلغوامن البلاغة البيان مرتبة رفيعة في الجاهلية۔ وقد صور القرآن المجيد الفرقان الحميد ذالک في غير موضع منہ:(الرحمن۔علم القرآن۔ خلق الانسان، علمہ البيان)(١) (وان يقواتسمع لقولهم)(٢)(ومن الناس من يعجبک قولہ في الحيوٰة الدنيا) كما صور شدة عارضتهم وقوتهم في الحجاج والجدل: بمثل:(فاذاذهب الخوف سلقو كم بألسنة حداد)(٣) (ماضربوہ لک الا جدلابل هم قوم خصمون)(٤)ومن اكبر الدلالة على ماحذقوہ من حسن البيان ان كانت معجزة الرسول الكريم وحجتہ القاطعة لهم أن دعا أقصاهم وأدناهم إلى معارضة القرآن في بلاغتہ الباهرة وهي دعوة تدل في وضوح ما اوتوہ من اللسن والفصاحة والقدرة على حوک الكلام، كماتدل على بصر هم، بتمييز اقدار الايئفاظ والمعاني وتبيين ما يجرى فيها من جودة الأفهام وبلاغة التعبير۔

نحن نلا حظ في كتب القدماء كان العرب يعرفون جميع علوم البلاغة وأقسامها قبل تدوينها وان لم يعرفوا أسماء ها وشر وطها۔ فكان العرب يقفون عند إختيار الألفاظ والمعاني والصور۔ وكانوا يسوقون أحيانا ملا حظات لا ريب فيها انها أصل الملاحظات البيانية في بلاغتنا العربية۔ ومن يتصفح أشعار هم۔ يجد ها تزخراً بالتشبيهات والإستعارات، وتتناثرفيها من حين الى حين ألوان من المقابلات والجناسات والمطابقات۔ مما يدل دلالة واضحة على أنهم كانوايعنون عناية واسعة بإحسان الكلام والتفنن في المعارضة البليغة۔

ولكن اذانزل القرآن تحدت ألسنتهم وأبان فلا استطعوا محاكاتہ۔

وإذ موضوعنا يتعلق بصنعة الطباق التي من المحسنات البديع المعنوية فنذكراولاً تعريف الطباق من كتب اللغوية والبلاغية المختلفة ونذكر إختلاف العلماء قدوقع في تعريفہ وأقسامہ ونذكرمع ذلک تعريف المقابلةايضاً

ثم نذكربعض اشعار من كلام العرب ومن اللغات الأخرى كالأ ردية، والفارسية، والبنجابية، والإنجليزية.

الطباق لغة واصطلاحاً واقسامہ

الطباق لغة:

الطباق فأصلہ في اللغة (ط،ب،ق)أي طبق

وذكراللغويون معاناً كثيراً لہ ومنها

طابق البعير أوالفرس فى سيره اذا وضع رجلہ فى موضع يده (٥)

وقال ايضاً

طابق بين الشيئين جعلهما أي الزقتهما على حذو واحد (٦)

وتطابق الشيئان: تساوياوتوافقا (٧)

طباق السموت اي بعضهن فوق بعض طبقة فوق طبقة (٨)

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

كما جا، في التنزيل۔

(سبع سموت طباقاً)(٩)

ويقال

الطبق كل غطاءٍ لازم (١٠)

والطبق: المشقة، والشدة ومنه (١١)

(لتركبن طبقا عن طبق) (١٢)

الطباق اصطلاحاً:

قد اجمع الناس إن الطباق في الكلام هو الجمع بين الشيئ وضده من جزء من اجزاء الرسالة او الخطبة أو البيت من أبيات القصيده؛ مثل الجمع بين البياض والسواد والليل والنهار، والحروالبرد(١٣)

وخالفه قدامة بن جعفر ومن اتبعهم۔ فانهم يجعلون الطباق إجتماع المعنين في لفظة متكررة(٤١)ماهو التجنيس بعينه وقدسمى قدامة هذا النوع۔ الذي هو الطباق عندنا۔ تكافوا وليس بطباق عنده الاماقدمت ذكره۔ ولم يسم التكافؤ احد غيره (١٥)

وكان ابن المعتز اول من بدع البديع۔ فوضع ابن المعتز الطباق في الباب الثالث من البديع وسماه بالمطابقة۔ فاستدل وجعل اشتقاقه من قول الخليل بن أحمد الفراهيدي (١٦)

فقال: قال الخليل رحمه الله: يقال طابقت بين الشيئين اذا جمعتهما على حذو واحدٍ (١٧) فاختلف العلماء في مناسبة إشتقاقه وبين ماسماه

فقال ابن الاثير الجذرى:ولننظر نحن في ذلک وهو أن نكشف عن أصل المطابقة في وضع اللغة، وقد وجدنا الطباق في اللغة من طابق البعير في سيره إذا وضع رجله موضع يده، وهذا يؤيد ماذكره قدامة، لأن اليدغير الرجل لاضد ها، والموضع الذي يقعان فيه واحد، وكذلک المعنيان يكونان مختلفين واللفظ الذي يجمعها واحد، فقد امة سمي هذا النوع من الكلام مطابقاً حيث كان الاسم مشتقا مما سمى به وذلک مناسب وواقع فى وقعه أنه جعل للتجنس اسما آخرا وهو المطابقة ولا بأس به الا ان كان مثله بالضدين كالسواد والبياض، فانه يكون قد خالف الأصل الذي مثله وأما غيره من ارباب هذ الصناعة فإنهم سمواهذا الضرب من الكلام مطابقة لغير اشتقاق ولا مناسبة بينه وبين مسماة هذا الظاهر لنامن هذا القول، الا ان يكونوا قد علمو ذالک مناسبة لطيفة لم نعلمها نحن۔"(١٨)

فخالف ابن الأثير ابن المعتز في اشتقاق المطابقة من (طبق) وسما المطابقة بالمقابلة۔

وقال يحيى بن حمزه في نحوه (١٩)

وابو العباس الثعلب سماه (أي الطباق)مجاورة الأضداد (٢٠)

وجعل الطباق المقابلة (٢١)

فأجاب ابن ابي الحديد ابن الاثير وقال: إن اشتقاق الطباق من الآية الكريمة

(لتركبن طبقا عن طبق)(٢٢) أي مشقة بعد مشقة

فلما كان الجمع بين الضدين على الحقيقة شاقاً متحذا ومن عادتهم أن تعطى الألفاظ حكم الحقائق في نفسها توسعا سمواكل كلام جمع فى بين الضدين مطابقة"(٢٣)

فأما ابن رشيق القيرواني فجمع جميع اقوال العلماء عن اشتقاق الطباق ومناسبته۔ وبحث فيه بحثا جيداً فقال:

"أما قول الخليل: اذا جمعت بينهما على حذوواحدٍ، والصقتهما فهو مساواة المقدارمن غير زيادة ولا نقصان كما قال الرمانى، يشهد قول لبيد:

تعا ورن الحديث طبقنة

كما طبقت بالنعل المثالا

ومنه: طبقت المفصل" أي اصبته فلم أزدفي العضو شيئا ولم أنقص منه وكذلک قول اصمعى: أصلها من وضع الرجل موضع اليد في مشي ذوات الأربع هومساواة المقدار ايضاً لأن من ذوات الأربع تجاوز رجله موضع يده، ومنها مايطابق كما

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

قال خلقة، وربما كان طباقها من ثقل، أو شكيمة تمنعها، أوشي تتقيه على أنفسهاو كذلک شبه النابغة الجعدى مشيء الخيل بوطء الكلاب الهراس، وهو حطام الشوک فهي لا تضع أرجلها الاحيث رفعت منه أيد يها طلبا للسلامة(٢٤)

وأما قول قدامة في المطابق: هوما اشترک في لفظة واحدة بعينها فانه ايضاً مساواة المقدار الا أنها مساواة لفظ للفظ، وهي.... أعني المساواة، على رأع الخليل والأصمعي مساواة معنى لمعني. وقد يكون المراد ايضاً مطابقة اللفظ للمعنى؛ أى موافقته، ألا ترى أنهم يقولون: فلان يطابق فلانا على كذا" اذا وافقه عليه، وساعده فيه؛فيكون مذهب قدامة أن اللفظة و، افقت معنى، ثم وافقت بعينها معنى آخر صحيح، ويصح ايضاً في قول الخليل في قول الخليل في الطباق: انه جمعک بين الشيئين على حذو واحد فيكون الشيئان للمعنين، والحذو الواحد؛ اللفظة.(٢٥)

بعد نظرة عميقة على سائر التعريفات للمطابقة نحن نستنتج إن اشتقاق المطابقة من "طبق" صحيح، فأما قول قدامة بن جعفر فهو صحيح ايضاً لأن مادة الطبق تدل على معان كثير ويمكن استنباط معانيين.

قبل بيان أقسام المطابقة بنيغي لنا أن نعرف ماالمراد بالمقابلة والمقابلة هي ذكر الشيء مايوازيه فى بعض صفاته ويخالفه في بعضها، وهي من باب 'المفاعلة'كالمقابلة والمضاربة، وهي قريبة من الطباق (٢٦)

و قال الامام السيوطى: المقابلة هى ان يذكرلفظان فاكثر، ثم اضداد هما على الترتيب،(٢٧)

و قال غيرهما فى نخو المقابلة هى ان يوتيى بمعنين متوافقين او اكثر ثم بما يقابل ذلک على الترتيب والمراد بالتوافق خلاف التقابل نحو(فليضحکو قليلا وليبکوا كثيرا)(٢٨)

والفرق بين المقابلة مالمطابقة كما يلى

الاول: ان الطباق لا يكون الا بين الضدين غالبا، والمقابلة تكون لاكثر من ذلک غالبا

و الثانى: لا يكون الطباق الا بالاضداد، والمقابلة بالاضداد و غيرها، ولهذا جعل ابن الاثير الطباق احد انواع المقابلة

والثالث: الاضداد تاتى فى الطباق بدون الترتيب غالبا، والاضداد تاتى فى المقابلة على الترتيب

والرابع: ومن خواص المقابلة انه، اذا شرط فى الاول شرط فى الثانى، ضده كقوله تعالى فاما من اعطى واتقى-----(٣٠)الآيتين

قابل بين الاعطاء والبخل، والاتقاء ولاستغناء، والتصديق والتكذيب، واليسرى والعسرى، ولما جعل التيسير فى الاول مشتركا بين الاعطاء ولاتقاء والتصديق، جعل ضده، و هو التعسير مشتركا بين اضدادها(٣١)

اقسام الطباق

و اما اقسام الطباق فاختلف البلاغيون فيها ايضا كماالختلفوا فى تعريفاته فابن المعتز، وابن المنقذ وابو الهلال فلم يقسموا الطباق فى امسام، و لكن قسم التفتازانى والقزوينى الطباق فى قسمين"القسم الايجابى" والقسم السلبى و خطواصحاب شروح التلخيص على هذه الخطوة، و اما ابن رشيق القيروانى فقسمه فى قسمين اى المطابقة و باب ماالختلط فيه التجنيس (الطباق السلب)و ابن الاثير جعل الطباق المقابلة و قسمها فى قسمين و هما "مقابلة الشى، بضده" و مقابلة الشى بمثله" والقسم الاول هو ما يسمى عندنا الطباق و لكن يشمل فيه صنعة المقابلة من حيث التضاد ايضا لان الطباق لا يكون الا بضدين عند جميع البلاغيين. فقسم ابن اثير القسم الاول فى المعنى دون اللفظ(٣٢) فنستنتج من تقسيم ابن الاثير انه قسمه فى قسمين اى المقابلة اللفظية والمقابلة المعنوية، و يجدر بالذكر قول السيوطى

ايضاً فهو قسم الطباق في قسمين هما ايجابي وسلبي أو لفظي ومعنوي (٣٣)ولكن نرجح أن نقسم الطباق في قسم ايجابي والسلبي. لأن يمكن التقسيم بعده كالقسم الايجابي اللفظي والقسم الايجابي المعنوي وعلى هذا القياس القسم السلبي اللفظي والقسم السلبي المعنوى.

امثال لقسمين هما كما يلى:

ٱلَّذِينَ يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَٰمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِى خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَٰذَا بَٰطِلًا سُبْحَٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ(٣٤)

فى هذه الآية نجد القسم الايجابي " قياما و قعودا"

شَهْرُ رَمَضَانَ ٱلَّذِىٓ أُنزِلَ فِيهِ ٱلْقُرْءَانُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْهُدَىٰ وَٱلْفُرْقَانِ ۚ فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ ٱلشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۖ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ يُرِيدُ ٱللَّهُ بِكُمُ ٱلْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ ٱلْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا۟ ٱلْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا۟ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ (٣٥)

كما ذكرفى هذه الآية "يريد ولا يريد" و هذا من الطباق السلبى(٣٦)

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

ظاهرة الطباق فى شعر اللغات المختلفة

الأبيات العربية

١. مكرمفر مقبل مدبر معاً

كجلمود صخر حطه السيل من على (٣٧)

فطابق الشاعر بين مكرمفر ومقبل، مدبر

٢. قد ينعم الله بالبلوى وان عظمت

ويبتلى الله بعض القوم بالنعم (٣٨)

فطابق الشاعر البلاء والنعم

٣. ليث بعثر يصطاد الرجال إذا

ماالليث كذب عن أقرانه صدقا (٣٩)

فطابق الشاعر كذب وصدقا

٤. وأعور من نبهان أما نهاره

فأعمى وأما ليله فبصير (٤٠)

وقابل الشاعر بين نهار وليل وبين أعمىٰ وبصير

٥. وباسط خير فيكم بيمينه

وقابض شر عنكم بشماليا (٤١)

فقابل الشاعر باسط وقابض وخيروشر ويمين وشمال

٦. ولا يحسبون الخير لا شر بعده

ولا يحسبون الشر ضربة لاذب (٤٢)

فطابق الشاعر الخير والشر

٧. يقيض لى من حيث لا أعلم الهوى

ويسري إلي الشوق من حيث أعلم (٤٣)

فطابق الشاعر لا أعلم واعلم

٨. خل عنى فما إليک رشادي

من ضلالي ولا عليک من رشادي (٤٤)

فطابق الشاعر بين رشادى وضلالى

٩. ارضيهم قولا، ولا يرضو نني

فعلاً، وتلک القضية لاتقصد (٤٥)

فطابق الشاعر بين قولا وفعلا

١٠. فأذم منهم مايذم، وربما

سامحتهم، فحمدت مالا يحمد (٤٦)

فطابق الشاعر حمد وذم

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

١١- أقربهم خيراً وأبعد هم

شراً واجودهم إذا بخل (٤٧)

فقابل الشاعر أقرب وأبعد وقابل الشاعر خيراً وشراً وطابق الشاعر الجودوالبخل

١٢- فتراه كلماهزنابين كلح

ضاحكاً من الأسى باكياً من الفرح (٤٨)

فقابل الشاعر ضحک وبكاء وقابل الشاعرالأسى والفرح

١٣- تغضب من اهوى فما اسمح الدينا

ولست من الاموات ولا أحياء (٤٩)

فطابق الشاعر بين الأموات والأ حياء

١٤- فترى السماء اذا غدت مملؤة

من نقعه والارض ذات شحاج (٥٠)

فطابق الشاعر السماء والارض

١٥- ملک يدر الإساء ة بلعف

و، ويجزى الإ حسان بالإحسان (٥١)

فطابق الشاعر اساء ة واحسان

١٦ واوف لنا الكيل حتى نع

دقبيحک في بيعنا ها حسن (٥٢)

فطابق الشاعر القبح والحسن

١٧- أبصرته في المنام معتذراً

إلي ما أتاه، يقظانا (٥٣)

فطابق الشاعر النوم واليقظان

الأبيات الفارسية

١- وگرخويش راضی نباشدز خويش

چوبيگانگش برانداز پيش

٢- وگرترک خدمت كندلشكرى

شود شاهِ لشكر كش ازوى برى

٣- وليكن خداوند بالا وپست

پعصيان درِ رزق برکس نہ بست (٥٤)

فطابق الشاعر بين "خويش"و "بيگانہ"ومعناهما القريب والغريب وطابق الشاعر بين "بالا" و "پست" ومعناهما الأعلى والأ دنىٰ

٤- زخاک مادگر آدم برانگيز

بكش اين بندهء سود زيان را (٥٥)

فطابق الشاعر بين "سود" و"زيان" ومعناهما النفع والخسران

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

٥- خیر را اوباز میداند اندازِ شر

از نگاهش عالمے زیرو زبر (٥٦)

فطابق الشاعر بین "زیر" "زبر"و معناها العلیاء والسفلیٰ وبین خیرو شر

٦- بامرد نیک بدنمی باید بود

دربا دیہ دیو درنمے باید بود (٥٧)

فطابق الشاعر"نیک"و "بد" ومعناهما المحسن والمسیئ

٧- آشنائے منبر و دار است او

آتش خود رانگهدار است او (٥٨)

فطابق الشاعر "منبر"و "دار" ومعناهما منبر و صلیب

٨- بسا مفلس وبے نواسیر شد

بساکارِ منعم زیر زبر شد (٥٩)

فطابق الشاعر "مفلس"و "منعم" ومعناهما الفقیر والغنی وطابق الشاعر "زیر"و "زبر" ومعناهما الأعلی والأسفل

٩- کسے گوئے دولت ز دنیا برد

کہ باخود نصیبے بعقبی برد (٦٠)

فطابق الشاعر "دنیا"و "عقبی" ومعنا هما الدنیا والآخرة

١٠- شبِ هندی غلاماں راسحر نیست

بایں خاک آفتابے را گزر نیست (٦١)

فطابق الشاعر "دنیا" و "سحر" ومعناهما بکرة واصیل

١١- سجود ده کہ از سوز سرورش

بوجد آرم زمین وآسمان را (٦٢)

فطابق الشاعر "زمین" و "آسمان"ومعناهما الأرض والسماء.

١٢- راز هائے آن قیام وآں سجود

جز بہ بزم محرماں نتواں کشود (٦٣)

فطابق الشاعر "قیام"و "سجود"ومعناهما ظاهر لأنهما یستعملان في العربیة في نفس المعني

١٣- صید مومن این جهان آب وگل

باز راگوئی کہ صید خود بهل (٦٤)

فطابق الشاعر "آب"و "گل"ومعناهما الماء والتراب

١٤- پیش فرعوناں بگو حرف کلیم

تاکند ضرب تودریارا دونیم (٦٥)

فطابق الشاعر "فرعون"و 'موسیٰ'"ومعناهما واضح لأنہ یرادب (فرعون)صاحب الشر ویرداب (موسیٰ) صاحب الخیر.

الأبیات الأردیة

١- تها زندگی میں مرگ کا کھٹکا لگا ہوا

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

اُڑنے سے پیشتر بھی مرا رنگ زرد تھا (٦٦)

فطابق الشاعر "زندگی"و "مرگ" ومعناهما الحياة الموت

۲۔ کافر ہے تو شمشیر پہ کرتا ہے بھروسہ

مومن ہے تو بے تیغ بھی لڑتا ہے سپاہی (٦٧)

فطابق الشاعر "کافر"و "مومن"ومعناهما واضح لأنها يستعملان في العربية فی نفس المعني

۳۔ مسیحاؤں کو جب آواز دی ہے

پلٹ کر آگئے ہر بار قاتل (٦٩)

فطابق الشاعر "مسیحا"و "قاتل" ومعناهما المنقذ والقاتل

٤- چلنے کا حوصلہ نہیں رکنامحال کردیا

عشق کے اس سفر نے تو مجھ کو نڈھال کردیا (٧٠)

فطابق الشاعر "چلنا"و "رکنا"أي المشي والقيام

۵۔ میں سرخرو نظرآؤں کلام ہو کہ سکوت

تری عطا مرے نام و نشاں میں ظاہر ہو (٧١)

فطابق الشاعر "کلام"و "سکوت"ومعناهما واضح لأنها يستعملان في العربية في نفس المعني

٦- یہ مصرع لکھ دیا کس شوخ نے محراب مسجد پر

یہ ناداں گر گئے سجدے میں جب وقت قیام آیا (٧٢)

فطابق الشاعر كلمتي"سجده"و "قيام" وهما يستعملان في العربيہ في نفس المعنى

۷۔ لاگ ہو تو اس کو ہم سمجھیں لگاؤ

جب نہ ہو کچھ بھی تو دھوکا کھائیں کیا (٧٣)

فطابق الشاعر "لاگ"و "لگاؤ"أي الخصومة والحب

۸۔ کیوں نہ ہو خطرے میں پھر قافلہ احرار کا

راہزن ہوں جب وہی جو راہبر منزل کے ہیں (٧٤)

فطابق الشاعر "راهزن"و "راهبر"ومعنا هما قاطع الطريق والدال على الطريق

۹۔ بتا مجھ کو اسرار مرگ و حیات

کہ تیری نگاہوں مین ہے کائنات (٧٥)

فطابق الشاعر "مرگ"و "حيات"ومعناهما الموت والحياة

١٠- وہ جواب دے کر بھی دیر تک رہا سوچتا

کوئی بات ایسی سوال میں مرے آگئی (٧٦)

فطابق الشاعر "جواب"و"سوال" وهما مستعملان في العربية في نفس المعني ١١۔ پل بھر میں ہورہے گا حسابِ نبود وبود

پیچ و خمِ وجود و عدم اور کتنی دیر (٧٧)

فطابق الشاعر "نبود"و"بود"ومعناهما وجودو عدم وجود

١٢- میں کہ اک صبر کا صحرا نظر آتا ہوں تجھے

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

تو جو چاہے تو ترے واسطے دریا رولوں (۷۸)

فطابق الشاعر "صحرا"و"دریا"أي الصحرا ء والنهر

۱۳- نہ دے نامے کو اتنا طول غالب مختصر لکھ دے

کہ حسرت سنج ہوں عرض ستم ہائے جدائی کا (۷۹)

فطابق الشاعر "طول"و"مختصر"وهما يستعملان في العربية في نفس المعني

۱٤- تری بلا سے گر وہ جنوں پہ کیا گذری

تو اپنا دفتر سود و وِ وزیاں سنبھال کے رکھ (۸۰)

فطابق الشاعر "سود"و"زیاں" ومعناهما النفع والخسران

۱٥- قوت کی جو پوچھو تو یہ ہوتی ہے ہمیشہ

اقوام میں افراد کے ایثار پہ موقوف (۸۱)

فطابق الشاعر "اقوام"و"أفراد" وهما يستعملان في العربية في نفس المعني

۱٦- برروئے شش جہت درِ آئینہ باز ہے

یاں امتیاز ناقص و کامل نہیں رہا (۸۲)

فطابق الشاعرکلمتي "ناقص"و"کامل"وهما يستعملان في العربية في نفس المعني

۱۷- پھولوں نے اس کا جشن منایا زمین پر

تاروں نے آسماں پر سجائی ہوئی ہے رات (۸۳)

فطابق الشاعر "زمین"و"آسمان"ومعناهما الأرض والسماء

۱۸- ترے آزاد بندوں کی نہ یہ دنیا نہ وہ دنیا

یہاں مرنے کی پابندی وہاں جینے کی پابندی (۸٤)

فطابق الشاعر "مرنے"و"جینے"ومعنا هما الموت والحياة

الأبيات البنجابية

۱- جھتے ہوکر ے رشنائی چھوڑ اندھیرا دیندا ہو

میں قربان تنہاں توں باہو جہڑا ہونوں صحی کریندابو (۸٥)

فطابق الشاعر "رشنائی"و"اندھیرا" ومعناهما النور والظلام

۲- ایہ تن میرا چشماں ہووے تے میں مرشد دیکھ نہ رجاں ہو

لوں لوں دے مڈھ لکھ لکھ چشماں ہک کھولا ہک کجاں ہو (۸٦)

فطابق الشاعر "کھولاں"و"کجاں وهو"فتح العين وغمضه

۳- سجن ویری، ویری سجن لگدے نیں

پہچاناں تو اپنے دھو کھے کھا بیٹھا (۸۷)

فطابق الشاعر "سجن"و"ویری"ومعناهما الصديق والعدو

٤- راتاں غم دیاں برساتاں تے دکھاں نال پرویاں نے

دن دا چانن کالی رات دے بچھو ڈسدے رہندے نیں (۸۸)

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

فطابق الشاعر "دن"و"رات"ومعناهما لنهار والليل

۵۔ جے توں کریں منظور یوں دور آپے

بے زوریاں دا کوئی زور ئنیں (۸۹)

فطابق الشاعر "زور"و"بے زور" ویراد بهما القوة والضعف

٦۔ نعت انہاں دی لائق پاکی کداساں ناداناں

میں پلیت ندی وچ وڑیا، پاک کرے تن جاناں (۹۰)

فطابق الشاعر "پاک"و"پلیت"ویراد بهما الطاهر والنجس ویمکن أن یراد بهما الطیب والخبیثایضاً

۷۔ حق نہ منگو غاصب کولوں نرمی نال

پھلاں نال کدی وی پتھر بھج دے نئیں (۹۱)

فطابق الشاعر "پھل"و"پتھر" ویراد بهما الزهر والحجر

۸۔ آئی رات مبارک والی، بھاگ اساڈے جاگے

سجناں نے خوش مشکاں ڈہلیاں دشمن سرسہاگے (۹۲)

فطابق الشاعر "دشمن"و"سجناں"العدو والصدیق

۹۔ گوروں دور جاون جنہاں درناہیں

بے درد نوں جھلدی گورنا ہیں (۹۳)

فطابق الشاعر "درد"و"بے درد"ویراد بهما الراحم والقاسی

۱۰۔ عشق دی بازی جتن نالوں ہر جایئے تے چنگا اے

بھجن نالوں وچ میدانے مرجائیے تے چنگا اے (۹٤)

فطابق الشاعر "جتنا"و"ھرنا" ومعناهما النجاح والفشل

۱۱۔ اکھرہوون نوے نروئے

ہو ووے بھاویں گل پرانی (۹۵)

فطابق الشاعر "نوے"و"پرانی"ومعناهما الجدید والقدیم

۱۲۔ الف اللہ چنبے دی بوٹی مرشد من وچ لائی ہو

نفی اثبات دا پانی ملیا ہر رگے ہرجائی ہو (۹۵)

فطابق الشاعر "نفی"و"إثبات"ومعناهما النفي والإثبات

۱۳۔ دھپاں وڑیاں چھانواں وچ تے ہویا کیہ؟

پھلاں دے کنڈیاں دائنیں سنگ نواں (۹٦)

فطابق الشاعر "دھپاں"و"چھانواں"ومعناهما الشمس والظل وطابق الشاعر "پھلاں"و "کنڈیاں"ومعناهما الزهر والشوک

۱٤۔ دے دُکھ سکھ سانجھ کہانی

پلکاں تے دور نگا پانی (۹۷)

فطابق الشاعر "دکھ"و"سکھ" ومعناهما الألم والراحة

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

١٥- پتھر نال ٹھکورنہ شیشہ کیہہ کر یسیں کھٹی؟

لے لے اگ نہ آدھگانے دارو گردی ہٹی (٩٨)

فطابق الشاعر "پتھر"و"شیشہ"ومعناهما الحجر والزجاج

١٦- حق دے لئی تو لڑدا جا

ظلماں دی تشہیر نہ کر (٩٩)

فطابق الشاعر "حق"و"ظلم"

١٧- جھوٹا کیہڑا سچا کیہڑاکسراں کراں پچھان

کھاندے پئے نے قسماں سارے سر تے رکھ قرآن (١٠٠)

فطابق الشاعر "جھوٹا"و"سچا"ومعناهما الكاذب والصادق

١٨- سورج چھپ گیا وچ دھوڑاں، پیا غبار ہنھیرا

چمکو چمک، ہتھیاراں والی چانن کرے چو پھیرا (١٠١)

فطابق الشاعر "ھنھیرا"و"چانن" ومعناهما الظلمة والنور

الملاحظة: لكل لغة اسلوب خاص. فمن الممكن أن تكون الكلمتان مطابقتين فى اللغة الأردية أو الفارسية أو البنجابية ولا يوجد بينهما التطابق فى اللغة العربية

الابيات الانجليزية	
1	Speak and my eyes failed, I was neither Living non dead, and I knew nothing (102)
	فطابق الشاعر كلمتين "dead"و"living"ومعناهما الحى والميت
2	Life was and is and stil will be of cares the endless history. By hopes convinced, by trouble penned, wich joys began and sorrews end.(103)
	فطابق الشاعر "sorrows"و"Joy"ومعناهما الفرح الحزن
3	Flowed up the hill and dnow King willian Stree To where saint Mary Woolnoth kept the house(104)
	فطابق الشاعر "up and down" معناهما العالى والأسفل
4	And sweet her joys and sorrows roll when sings the swedish Nightingale. (105)
	فطابق الشاعر "Joys and sorrows"ومعناهما الفرح والحزنفطابق الشاعر "Joys and sorrows"ومعناهما الفرح والحزن
5	To and fro tower and steeple Telling all the crowds of People (107(
	فطابق الشاعر "to and fro"ومعناهما هنا وهناک
6	Death mountain mouth of carious teeth that connot spit Here one can neither stand nor lie nor sit (108(
	فطابق الشاعر "Stand and sit"ومعناهما القيام والقعود

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

7	A night without a morning A trouble without end A life of bitter scoring A world without a friend(109(
	فطابق الشاعر "Night and morning"ومعناهما الليل والنهار
8	That the old year now was done and a new year had begun (110)
	فطابق الشاعر "Old and New"ومعناهما القديم والجديد
9	To a flate world of changing lifhts and noise To light, dark, dry and damp, chilly or warm (111(
	فطابق الشاعر "Light and dark"warm"و معناهما النوروالظلام وطابق الشاعر بين "Chilly and warm ومعناهما البارد و الحار وكذا بين "dry and damp"ومعناهما يا بس و رطب
10	I should have been in bed and Sleeping But i was wide awake, and peeping (112)
	فطابق الشاعر "In sleep and awake"النوم واليقظة
11	Wavering between the profit and the loss In this brief transit where the dreams cross (113) All this sea, And only me To watch it crawl With rise and fall (114)
	فطابق الشاعر "rise and fall"ومعناهما أي السقوط والنهوض
12	This is the time of tension between dying and birth The place of solitude where three dreams cross.(115)
	فطابق الشاعر "dying(death) and birth"ومعناهما أي الموت والميلاد
13	I have walked many years in this city. Kept faith and fast, provided the poors Have given and taken honour and ease (116)
	فطابق الشاعر "give and take"ومعناهما أي الإعطاوالأ خذ

بعد دراسة امثال الطباق فى اللغات المختلفة نستنتج ان صنعة الطباق هى الصنعة التى توجد و تستعمل فى جميع اللغات لانها قريبة من الطبائع و بعيدة عن التكلف ولانها تحسن العبارة والنصوص و تؤثر الاذهان وتتبوا القلوب وتؤدى المطالب و تتبين المشاعر۔ ولكن الروعة والبهاء والرونق ما نجد فى العربية لا تو جد فى اى لغة آخر۔ لان الاعراب كانوا من فرسان البلاغة و هم كانوا من ارباب الفصاحة و مظنة المعارضة و لان العربية هى اللغة التى انتخبت لكتاب الله و لحديث رسول الله الكريم و هى اللغة تاثرت بالقرآن والحديث فى اسلوبها فانضجت اساليبها وتطورت بلاغتها

ينبغى لنا ان نذكر بعض امثال من كلام العرب ومن كلام رسول الله ﷺ ومن القرآن الكريم الفرقان الحميد

فذكرابن رشيق قول أعربي فقال:

"خرجنا حفاة حين انتعل كل شيء ظله، ومازادنا إلا التوكل، وما مطايانا الا الأرجل، حتى لحقنا بالقوم"(١١٧)

وقال رسول الله صلى الله عليه وآلہٖ وسلم۔

خير المال عين ساهرة لعين نائمة (١١٨)

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

وقال ایضاً:

"فلیأخذ العبد من نفسہ لنفسہ۔ ومن دنیا لآخرتہ ومن الشبیبۃ قبل الکبرۃ، ومن الحیاۃ قبل الموت۔ فوالذی نفس محمد بیدہ ما بعد الموت مستعتب۔ ولا بعد الدنیا من دار، إلا الجنۃأوالنار"(۱۱۹)

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَاةٌ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ (۱۲۰)

قال ابن المعتز هذا املح الطباق و اخفی(۱۲۱)

قال محی الدین: وقد جاء القصاص فی الآیۃ و ھو فی الاصل تعبیر عن الموت محلا بضدہ و ھو الحیاۃ(۱۲۲)

وقال الصافی صفۃ الطباق بین القصاص والحیاۃ

فان القصاص تفویت الحیاۃ فھو مقابلھا(۱۲۳)

وقال الزرکشی الطباق بین القصاص والحیوۃ لان معنی القصاص القتل' فصار القتل سبب الحیاۃ(۱۲٤)۔

قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ - تُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ(۱۲۵)

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ(۱۲٦)

لا شک ما احلی حلاوۃ القرآن

ھوامش

1- سورۃ الرحمن: الآیۃ ۱،۲،۳،٤

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

2- البقرة:الآية ٢٠٤

3- الأحزاب: الآية١٩

4- الزخرف: الآية٥٨

5- الزبيدي، محب الدين ابو فيض السيد محمد مرتضىٰ، تاج العروس من جواهر القاموس، بدون رقم الطبع، بيروت لبنان دارالفكر، ١٤١٤ھ،١٩٩٤م

ج:١٣،ص:٢٨٧

- وأبن منظور الإفريقي، ابو الفضل محمد بن مكرم: لسان العرب، بدون رقم الطبع، ادب الحوزه١٤٠٥ھ ، ج:١، ص:٢١٣

- والفيروز آبادي، مجد الدين محمد يعقوب: القاموس المحيط ،ط:الاولى ،بيروت ،دارالحياءالتراث العربى١٤١٢ھ،١٩٩١، ج:٣، ص:٣٧٦

- الزمخشري، محمود بن عمر: أساس البلاغة، ج:٢، بدون رقم الطبع، لكهنؤ، المطبع الموفور السروالمغرى إلى المنشي نولكشور تنفيح، السيد عابد حسين الفاضل الكهنوى ، تحت مادة (طبق)،ج:٢،ص:٣٨٨

- : المعجم الوسيط، تحت مادة (طبق)،ج:٢،ص:٥٥٠

6- الزبيدى، محب الدين ابو فيض محمد مرتضى: تاج العروس، تحت مادة (طبق)،ج:٣١،ص:٦٨٧

- وابن منظور،محمد بن مكرم: لسان العرب، تحت مادة (طبق)، ج:٠١، ص:٣٧٧

- والفيروز آبادي، مجد الدين محمد يعقوب: القاموس المحيط، ج:٣، ص:٣٧٢

- والزمخشري، محمود بن عمر: اساس البلاغة، تحت مادة (طبق)،ج:٢،ص:٣٧٧

- والخليل بن أحمد: الفراهيدي، كتاب العين، ط بدون رقم الطبع، ايران مطبعة رقم، ١٣٧٥ھ، تحت مادة (طبق)،:٢،ص:١٠٩

7- الزبيدى، محب الدين ابو فيض محمد مرتضى: تاج العروس، تحد ادة (طبق)،ج:٣١،ص:٢٨٧

- وابن منظور،محمد بن مكرم: لسان العرب، تحت مادة (طبق)، ج:١٠ص:٣٧٧

8- الزبيدى، محب الدين ابو فيض محمد م رتضى: تاج العروس، تحد ادة (طبق)،ج:١٣،ص:٢٨٥

- وابن منظور،محمد بن مكرم: لسان العرب، تحت مادة (طبق)، ج:١٠، ص:٢٠٩

- ولخليل بن أحد، الفراهيدى: كتاب العين، تحت مادة (طبق)،:٢،ص:١٠٩

9- سورة نوح الآية ٥١

10- الزبيدى، محب الدين ابو فيض محمد مرتضى: تاج العروس، ج:١٣،ص:٢٠٩

- وابن منظور، محمد بن مكرم: لسان العرب، ج:١، ص:٢١٣

- ولخليل بن أحد، الفراهيدى: كتاب العين، تحت مادة (طبق)،:٥،ص:١٠٨

- والفيروز آبادي، مجد الدين محمد يعقوب: القاموس المحيط، ج:٣، ص:٣٧٢

11- وابن منظور، محمد بن مكرم: لسان العرب، ج:١، ص:٢١١

- الزبيدى، محب الدين ابو فيض محمد مرتضى: تاج العروس، ج:١٣،ص:٢٨٣

12- سورة الانشقاق، الآية ١٩

13- ابن المعتز، عبدالله: كتاب البديع، بدون رقم الطبع، لندن، مطبعة ميسرز لوزك((MessRs Luzac١٩٣٠م ص:٣١

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

- ابن المنقد، اسامۃ: البدیع فی نقد الشعر، بدون رقم الطبع، المصر مطبعۃ مصطفیٰ لبابی الحلبي بدون التاریخ، ص:٢٦
- وابن رشیق، ابو الحسن: العمدہ فی محاسن الشعر وآدابہ، ص:١٤٥،١٤٦
- وابوالهلال العسکری، ابن عبداللہ بن سهل: کتاب الصناعتین الکتابۃ والشعر، ط، الاولیٰ، مصردارالاحیاء الکتب١٣٧١ھ،١٩٠٢م ص:٣٠٧
- والسکاکي، ابو یعقوب یوسف بن أبی بکر: مفتاح العلوم، بدون رقم الطبع، المصر، المطبعۃ المیمنیۃ بدون التاریخ ص:١٧٩
- والقرویني، سعید الدین: مختصر المحانی، ص:٣٠٨
- والجرجاني، عبدالقاهر: أسرار البلاعۃ فی علم البیان، ط: الأولیٰ، بیروت لبنان، دارالحیاء العلوم، ١٤١٢ھ١٩٩٢م ، ص:٣٤
- وابن ابي الحدید، عزالدین عبدالحمید: الفلک الدائر علی مثل السائر، ط: الثانیۃ، الریاض، دارالرفاعي،١٤٠٤ھجری،١٩٨٤م ص:٢٧٧
- والباقلاني، أبو ابکر محمد بن طیب: إعجاز القرآن، ط: الرابعۃ المصر دارالمعارف، بدون التاریخ ص:٨٠
- والسیوطی، جلال الدین عبدالرحمن بن أبي بکر: االإتقان في علوم القرآن، ط،الثانیۃ، ایران منشورات الرضی ومنشورات زاهدی، ١١٤١ھ ، مجلد اول: ج:٢، ص:٢٢٥
- والسیوطی، جلال الدین عبدالرحمن بن أبي بکر:التخبیر فی علم التفسیر، بدون رقم الطبع، لاهور دارنشر الکتب الإسلامیۃ،بدون التاریخ ، ص:٢٨٧
- وابن الزملکاني: التبیان فی علم البیان المطلع علی إعجاز القرآن، ط:الاولی، بغداد، مطبعۃ العاني، ١٣٨٣ھ،١٩٦٤م ،ص:١٧٠
- والزرکشي، بدر الدین، البرهان في علوم القرآن، ط: الاولی، بیروت لبنان دارالفکر، ١٤٠٨ھ٩٩٨٨م مجلد، ج: ص:٤٥٥ .
- وارتضاء علی خان، ابو علی محمد: النفایس الإرتضیۃ (شرح الرسالۃ في علم المعانی)، الدهلی، مطبعۃ العلیمی بدون التاریخ، ص:٥٩
- حفني ناصف: محمد دیاب: سلطان محمد: مصطفیٰ الحموم: دروس البلاغۃ مع شرح شموس البراعۃ، بدون رقم البطع،کراچی، قدیمی کتب خانہ، بدون التاریخ ، ص:١٣١
- الدمنهوري، احمد: شرح الجواهر المکنون في المعاني والبیان والبدیع، ط:الاول، هندالمطبعۃ الخیریۃ بدون التاریخ، ص:
14- ابو الفرج، قدامۃ بن جعفر: نقد الشعر، ط:الاولٰ، قسطنطنیہ، الجوائب ١٣٠٢ھ، ص:٤٦
15- ایضاً، ص:٥٣،٦٢
16- الخلیل أحمد، الفراهیدي، کتاب العین،ط بدون رقم الطبع، ایران مطبعۃ رقم١٣٧٥ھ، ج:٥، ص:٩٠١
17- ابن المعتز، عبداللہ، کتاب البدیع، ص:٣١
18- ابن الاثیر، ضیاء الدین محمد بن محمد: المثل السائر فی ادب الکاتب والشاعر،بدون رقم الطبع، بیروت لبنان، دار الکتب العلمیۃ،١٤١٩ھ ١٩٩٨ج:٢، ص:٢٤٤
19- یحیی بن حمزہ، العلوی الیمینی: کتاب الطرازالمتضمنالاسرارالبلاغۃوعلوم حقائق الاعجاز، بدون رقم الطبع المصر،مکتبۃالمقتطف١٢٢٣ھ١٩١٤، ج:٢،ص:٢٧٧
20- ابو العباس، الثعلب،احمد بن یحیی: قواعد الشعر،ط:الاولی،١٢٦٧ ھ ١٩٤٧م،شرح و علقہ عبد المنعم الخفاجی ص:٣٥
21- ایضاً،ص:٥٦

ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

22- سورة الانشقاق، الآية١٩

23- ابن أبي الحديد، عزالدين عبدالحميد: الفلک الدائر على مثل السائر، ص:٢٧٧

24- واشار ابن رشيق القيرواني إلى شعر ه هذا

وخيل يطابقن بالدار عين

طباق الكلاب يطان الهراسا

25- ابن رشيق، ابو على الحسن: العمده فى محاسن الشعر ج:١،ص:٣٤١،٣٤٢

26- الزركشي، بدر الدين البرهان فى علوم القرآن،ج: ،ص:٤٥٨

27- السيوطي، جلال الدين: الإتقان فى علوم القرآن مجلد اول، ج:٢،ص: ٢٢٧

28- القروينى، محمد بن عبدالرحمن: تلخص المفتاح،بدون رقم الطبع، الدهلى المطبع مجتبائى ١٣٠٦ھ ص:٦٩

- والسكاكي، ابويعقوب يوسف: مفتاح العلوم، ص:١٧٨

- والكرمي، محمد: الوشاح على الشرح المختصر لتلخيص المفتاح،بدون رقم الطبع، المصرالهلال،١٩١١م ص:٤

29- الزركشى، بدرالدين: البرهان فى علوم القرآن، ج: ٢، ص:٤٥٨

30- سورة الليل، آيتين ٥،٦

31- السكاكى، ابويعقوب يوسف بن ابى بكر: مفتاح العلوم،ص: ١٧٩

32- ابن الاثير الجزوى، ضياء الدين محمد بن محمد: المثل السائر فى أدب الكاتب والشاعر، جلد:٢، ص:٢٣٥،٢٥٠

33- السيوطى، جلال الدين: الإتقان فى علوم القرآن، مجلد:٣، ج:٣، ص:٣٢٧

34- سورة آل عمرآن ١٩١

35- سورة البقرة ١٨٥

36- الصابونى محمد على: صفوة التفاسير ج: ١،ص:١٠٩

37- امرؤالقيس: ديوان امرى القيس،بدون رقم الطبع، المصر، المطبعةالرحمانية،١٣٤٩ھ،١٩٣٠ ص:١٠٢

38- ابو تمام، أوس الطائى: ديوان أبي تمام،بدون رقم الطبع، المصر مكتبة محمد على صبيح و اؤلاده،بدون التاريخ ص:٢٣٩

39- زهير بن ابى سلمى: شرح ديوان زهير بن ابى سلمى، بدون رقم الطبع، القاهره الدار القومية، ١٣٨٤ ص: ٥٤

40- الجرير: ديوان الجرير،ط: الاولى، المصرمطبعةالصاوى،١٩٣٥م ص:٦٠٥

41- نفس المرجع، ص:٢٦٤

42- النابغة الذبيانى: ديوان النابغة الذبيانى،بدون رقم الطبع، المصر الهلال،١٩١١ ص:١٦

43- البحترى: ديوان البحترى،ط: الثانية، القاهره دارالمعارف،١٩٦٣م ج:٣، ص:١٩٢٨

44- البحترى: ديوان البحترى،المجلد الرابع، ص:٢٢٧٠

45- نفس المرجع، المجلد الاول،ص:٢٣١

46- نفس المرجع، ص:٦٣٠

47- امرؤالقيس: ديوان امرى القيس، ص: ١٢٣

48- ابن المعتز، عبد الله: ديوان ابن المعتز ،ص: ٢٦٤

ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

49- نفس المرجع، ص:۸۰

50- ابن المعتز، عبدالله دیوان ابن المعتز،ص: ۲٦۲

51- البحتری: دیوان البحتری، المجلد الرابع،ص:۲۲٤۱

52- نفس المرجع، ص:۲۲۸۹

53- نفس المرجع،ص:۲۳٥٥

54- شیخ سعدی، شیرازی: شرح بهار بوستان،ملتان، بدون رقم الطبع شرکت علمیة، بدون التاریخ، ص:۱٦

55- محمد اقبال (علامة): ارمغان حجاز، بدون رقم الطبع، لاهور، غلام علی پبلشرز۱۹۷۲م، ص:۹

56- محمد اقبال (علامة): پس چه باید کرد،(مترجم)رفیق خاور، بدون رقم الطبع، لاهور، ابراهیم سنز پرنٹرز، بدون التاریخ، ص:٦

57- حافظ، دیوان حافظ مترجم، لاهور، بدون رقم الطبع، گنج، شکر، پرنٹرز، ۲۰۰۰م، ص:٤۹۳

58- نفس المرجع، ص:۸٦

59- سعدی، شیرازی: شرح بهار بوستان، ص: ۱۰۲

60- المرجع السابق

61- محمد اقبال (علامة)ارمغان حجاز، ص:۲۱

62- نفس المرجع، ص:۱۱

63- محمد اقبال (علامة): پس چه باید کرد، ص:۱٤٤

64- نفس المرجع، ص:۷٦

65- نفس المرجع، ص:۸۰

66- غالب،اسد الله خان، مرزا: دیوان غالب،بدون رقم الطبع، لاهور،مکتبة، جمال،۲۰۰۳م، ص: ۳۰

67- محمداقبال (علامة): بال جبریل،بدون رقم الطبع، لاهور، علی عمرآن پرنٹرز، بدون التاریخ، ص:۳٥

68- فراز، احمد فراز: خواب گل پریشان ہے، بدون رقم الطبع، کراچی الساجد پرنٹرز ۱۹۹۸م، ص:۷٤

69- پروین شاکر: کف آئینه، لاهور، نیاز جهانگیرپرنٹرز، بدون التاریخ، ص:۱۲

70- عارف، افتخار: حرف باریاب،بدون رقم الطبع، کراچی مکتبة دانیال،۱۹۹۷م، ص:۱۹

71- محمداقبال (علامة): بال جبریل،ص:

72- غالب،مرزا: دیوان غالب، ص:٦۸

73- حسرت، موهانی: انتخاب کلام حسرت موهانی،بدون رقم الطبع، لاهور صابری برادرز، ۱۹۹٦م، ص:٤۲

74- محمداقبال (علامة): بال جبریل، ص:۱٦

75- پروین شاکر: کف آئینه، ص:٦۱

76- عارف، افتخار: حرف باریاب، ص:۲

77- فراز، احمد فراز: خواب گل پریشان ہے، ص:۱٤۸

78- غالب، مرزا، دیوان غالب، ص:٤۹

79- عارف افتخار، حرف باریاب، ص:۳٦

ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

-80 حسرت موہانی: انتخاب کلام حسرت موہانی،ص: ٤٠

-81 غالب، مرزا، دیوان غالب، ص:٦٣

-82 پروین شاکر: کف آئینہ، ص:٦١

-83 محمد اقبال (علامۃ): بال جبریل، ص:١٨

-84 باھو، سلطان: کلام حضرت باھو،بدون رقم الطبع، لاھور ضیاء القرآن پبلیکشنز ٢٠٠١م، ص:٧

-85 نفس المرجع، ص:٩

-86 نوید شہزاد: جس دن چپ دا سورج چڑھیا، لاھور، عمیر پبلیشرز،١٩٩٧ ص:٤٠

-87 صغرا صدف، مائے نی میں کنوں آکھاں، ط: الاولی سدف پبلیکشنز، ١٩٩٩م ،ص:٣٦

-88 عالمپوری، غلام رسول،(مولانا) : احسن القصص، بدون رقم الطبع ، لاھور، عباس علی پرنٹرز، بدون التاریخ، ص:٩٠

-89 محمد بخش، میاں: سیف الملوک، بدون رقم الطبع، لاھوربخاری پرنٹنگ پریس،١٩٩٦م س: ١٢

-90 بابا نجمی: اکھراں وچ سمندر، بدون رقم الطبع، لاھور ضیاء القرآن پبلیکشنزم ص:٣٦

-91 محمد بخش، میاں: سیف الملوک، ص:١٢

-92 غلام رسول، عالمپوری: احسن القصص، ص: ٩٥

-93 بابا نجمی: اکھراں وچ سمندر، ص:٢١

-94 نوید شہزاد: جس دن چپ دا سورج چڑھیا، ص:٣٠

-95 باھو، سلطان: کلام حضرت باھو، ص:٣

-96 بابا نجمی: اکھراں وچ سمندر، ص:١٠٢

-97 نوید شہزاد: جس دن چپ دا سورج چڑھیا، ص:٢٩

-98 محمد بخش، میاں: سیف الملوک، ص:٥٣

-99 صغرا، صدف، مئے نی میں کوں اکھاں، ص:٦٦٣

-100 بابا نجمی: اکھراں وچ سمندر، ص:٨٥

-101 محمد بخش، میاں: سیف الملوک، ص:٦٦

-102 T.S.Eliot, Collected Poems, 1909,1962,P:64

-103 J.W.Tibble: The Poems of John Clare II, P:75

-104 T.S.Eliot, Collected Poems, 1909,1962,P:65

-105 J.W.Tibble: The poems of john clare, P:450

-106 Leonard clark: Collected Poems and verses for children, P:95

-107 Leonard clark: Collected Poems and verses for children, P:95

-108 T.S.Eliot: Collected Poems 1909,1962,P:76

-109 J.W.Tibble: The poems of john clare, P: 519

-110 Learnard clark: Collected Poems and verss for children, P:95

Vol.4 No.4 2021
ISSN Online: 2709-7625
ISSN Print: 2709-7617

111- T.S.Eliot: Collected Poems 1990,1962,P:113

112- Leonard Clark: Collected Poems and Verses for children, P:95

113- T.S.Eliot: Collected Poems 1990,1962,P:104

114- Leonard Clark: Collected Poems and Verses for children, P:95

115- T.S.Eliot: Collected Poems 1990,1962,P:104

116- T.S.Eliot: Op,cit, p:111

117- أبن رشيق، ابو على الحسن القيرواني: العمدة فى محاسن الشعرو آدابه، ظ: الاولى، بيروت لبنان، دارالكتب العلمية، ١٤٢٢ه،٢٠٠١،ج١، ص: ٣٤٤

118- الجاحظ، ابو عثمان عمروه بن بحر: البيان والتبين، رقم الطبع، بيروت، لبنان دارصعب، بدون التاريخ ،ج:١،ص:٢٢٢

119- ونفس المرجع، ص:١٦٠

120- سورة البقرة آية: ١٧٩

121- ابن المعتز، عبدالله: كتاب البديع، ص:٣٦

122- محى الدين، الدرويش: اعراب القرآن و بيانه،ج: ١، ص:٢٥٥

123- صافى،محمود: الجدول فى اعراب القرآن و بيانه مع فوائد نحويةهامة، ج:١ ص: ٢٦١

124- الزركشى، بدر الدين: البرهان فى علوم القرآن، ج: ٢ ، ص: ٤٥٧

125- سورة آل عمرآن آية: ٢٦

126- سورة الملک آية: ٢